

Наконец, привлечь внимание к конкретной организации, выпасть из общего ряда позволяет *эстетическая* функция имени. В ситуации низкой вовлеченности реципиента и отсутствии мотивации установка на развлекательность и оригинальность, реализуемые посредством языковой игры, иноязычных вкраплений и даже ошибок, позволяют вызвать дополнительный интерес: *мясные полуфабрикаты «Yesyі»* (ЧТУП «Фрешфудпак»), *мука «Daloni»* (ОАО «Климовичский комбинат хлебопродуктов»); *кафе «ПабЕда»* (ЗАО «Ажына») *пастерия ОАО «Этти Спагетти»*, *кондитерские полоски «Ле Хрустье»* (ОАО «Витебскхлебпром).

Таким образом, анализ особенностей брендинга белорусских компаний дает основание утверждать, что большинство отечественных организаций находятся только на стадии трансформации товарных марок в бренды, стремясь достигнуть соответствующего уровня известности и доверия со стороны аудитории. Полагаем, что квалифицированная организация системной работы по развитию имеющихся торговых марок, а также постоянство и последовательность действий по их продвижению позволят белорусскому брендингу качественно эволюционировать.

**Н. А. Ефименко**

*Минский государственный лингвистический университет, Минск*

## **КЛИШЕ КАК УКАЗАТЕЛИ НА СТРАТЕГИЧЕСКУЮ ИНФОРМАЦИЮ В ЮРИДИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ**

*Резюме.* Работа посвящена реализации клишированных единиц в юридическом тексте как одному из основных вопросов юрлингвистики. Цель исследования – выявление юридических клише и их роли в юридических текстах. Применяется метод сплошной выборки и количественный анализ клишированных языковых единиц, функционирующих в юридических текстах различных типов на русском, английском и испанском языках. В работе определяется специфика юридического текста и место клише в тексте. Устанавливается высокая частотность юридических клише и их роль в изложении стратегической базовой информации в тексте, что объясняет важность изучения и

употребление данных языковых единиц. Клишированные лексические единицы составляют обязательную часть юридического документа и, формируясь в группы, указывают на базовую и стратегическую информацию в юридическом тексте: на лицо действия или его представителя, реквизиты, формальные показатели документа, ссылки на законодательство и на составные части документов, на нарушения законодательства, на предписания к выполнению действий при различных обстоятельствах, на ответственность и выполнение базовых юридических действий.

**Ключевые слова:** юридический текст, правовая деятельность, юридические действия, клише, универсальность.

**N. A. Yefimenko**

*Minsk State Linguistic University, Minsk*

## **CLICHÉS AS INDICATORS OF STRATEGIC INFORMATION IN A LEGAL TEXT**

**Abstract.** *The paper considers the implementation of clichés in a legal text as one of the main issues of legal linguistics. Aim of the research is the identification of legal clichés and their role in legal texts. Materials and Methods: continuous sampling and quantitative analysis of clichés in various types of legal texts in Russian, English and Spanish. The study considers the specificity of legal text and the place of clichés in the text. High frequency of legal clichés and their role in the presentation of strategic basic information in the text, which accounts for the importance of studying and using these language units, is revealed. Clichés constitute an obligatory part of a legal document and forming various groups indicate basic and strategic information in a legal text: the subject of the action or his representative, requisites, formal indicators of the document, references to the legislation and to the constituent parts of the documents, violations of the law, instructions for performing actions under various circumstances, responsibility and performing basic legal actions.*

**Key words:** *legal text, legal affairs, juristic acts, cliché, universality.*

Юридический дискурс – это тип институциональной коммуникации, представляющий собой сложное, многоголосое образование с большим количеством участников, выполняющих предписанные им институциональными правилами роли и функции (Дубровская, 2010: 26). Как тип институционального дискурса, юридический дискурс является разновидностью клишированного общения между людьми, которые не обязательно знают друг друга, но выполняют свои социальные роли (Карасик, 2002: 195).

Создание любого юридического текста осуществляется с помощью специальной разновидности языка – юридического языка, который отражает нормы поведения в обществе, фиксирующиеся посредством правовой деятельности. Языковое сопровождение правовой деятельности носит строгий, формализованный и объективный характер, что обеспечивает специфику юридического языка.

Часто повторяющиеся образцы поведения в обществе фиксируются в языке и приводят к появлению и частой воспроизводимости определенных лексических единиц – клише. Данные единицы составляют значительную часть юридического текста, а значит, являются носителями информации о культуре общества и правовой деятельности, как части общей культуры.

В. В. Виноградов указывал причину возникновения клише, утверждая, что «человеческое сознание отражает ситуации, которые часто повторяются, и при этом производит соответствующие психологические стандарты, которые, в свою очередь, отражаются в языке в виде клише» (Виноградов, 1977: 33). Единицы становятся клишированным и далее воспроизводятся автоматически, «не значение сочетания переосмысливается, а извлекаются черты подобия из обозначаемого им фрагмента действительности» (Телия, 1996: 60).

В юридических текстах на различных языках существует ряд наиболее универсальных клише, которые, в зависимости от юридического документа, в котором они встречаются, указывают на наиболее важную, стратегическую информацию.

Среди наиболее общеупотребимых и универсальных юридических клише встречаются единицы, используемые в случаях, когда необходимо обоснование юридических действий, то есть ссылка на законодательство, например, на Конституцию, кодексы, уставы, договоры и т.д.

Такие клише с большой частотностью встречаются в судебных решениях:

**В соответствии со ст.56 ГПК РФ**, каждая сторона обязана доказать обстоятельства ...;

... исчисляется налоговыми органами **на основании** сведений, которые представляются в налоговые органы...;

*The application was refused **under paragraph** (согласно пункту) 117(9)(d) of the Immigration and Refugee Protection Regulations...*;

*Mr Khan now appeals to this Court **in accordance with s** (в соответствии со статьей) 24 of the Crime and Courts Act 2013;*

*For ease of reference, however, they are **set out in the Appendix** (приводится в приложении) to this judgment;*

**Con arreglo a** (согласно) *lo dispuesto en el artículo 139.2 de la Ley de la Jurisdicción Contencioso administrativa...*;

Ссылки на другие части документа, вышестоящие документы или иные положения также широко используются в договорах и других документах:

... *Управляющий вправе произвести расчет предполагаемых расходов и при возврате Активов Клиенту **в соответствии с п.2.4** договора, либо при выводе всех Активов **в соответствии с п.2.3** договора...*;

*The contract shall be governed by and construed **in accordance with the laws** (в соответствии с законами) of the State of Mississippi...*;

... ***de acuerdo con las obligaciones y facultades indicadas en la Ley** (в соответствии с обязательствами и полномочиями, указанными в Законе) 16.744 para este cargo... .*

Следующую группу клише составляют единицы, которые указывают на нарушение законодательства, несоблюдение отдельных его положений, пунктов определенных документов:

... **О нарушении** пункта 1 статьи 6 Конвенции «О защите гражданских прав и основных свобод» и статьи 13 Конвенции...;

... *remain in that country **in violation of** (в нарушение) United States law;*

**Por la violación** (ввиду нарушения) *cometida por el inferior a las normas procedimentales.*

Универсальными юридическими клише также являются единицы, которые указывают на лицо или орган, от имени которого производится юридическое действие, или лицо, которое участвует в процессе осуществления такого действия:

*Именем Российской Федерации;*

*...с участием лица, в отношении которого ведется производство по делу...;*

*Управляющий вправе поручить другому лицу совершать, от имени Управляющего действия, необходимые для управления Активами Клиента;*

*The BSB was represented by (представленный) Leading Counsel, Mr Goudie QC, who also appears on this appeal;*

*The Visitors accepted a submission on behalf of (от лица) Mr Walker...;*

*En nombre del (именем) Rey;*

Клише часто указывают на всевозможные реквизиты лица-участника юридических действий, которые также являются неотъемлемой частью многих документов. Такие реквизиты включают место жительства, возраст, социальный статус и др., например:

*... проживающий(ая) по адресу...;*

*...con domicilio (проживающий) social en (ciudad), (calle/ avenida/ plaza)...;*

*...de nacionalidad (по национальности) ... у de estado civil (по гражданскому состоянию) ... .*

Еще одну группу клише составляют единицы, которые указывают на предписание определенных юридических действий при различных обстоятельствах:

*В случае нарушения Клиентом сроков выплаты вознаграждения или оплаты услуг, предусмотренных условиями настоящего договора, он обязан выплатить Юридической Компании пеню ...;*

*В случае невозможности урегулирования споров путем переговоров стороны обращаются в арбитражный суд ...;*

*...no pueden introducirse tarifas mínimas para los servicios salvo **en caso de necesidad** (в случае необходимости), y que dicha tarifas deben estar justificadas por una razón imperiosa de interés general y ser proporcionadas.*

В следующую группу объединены клише, указывающие на юридическую ответственность или обязанность лица-участника юридических действий:

***Стороны несут ответственность** в пределах возложенных на них настоящим договором обязательств;*

*...the failure of one of them **to comply with their obligations** (соблюдать свои обязательства) under this agreement does not relieve the other of any of its obligations.*

Клише также указывают на формальные показатели того или иного документа, а именно срок его действия, форму составления и т.д., данные показатели являются одновременно формальными и стратегическими, которые определяют весь характер документа и его реализации, например:

*Акт составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон;*

*This is a brief encapsulation of the facts on the basis of which the Tribunal proceeded, which were put before it **in the form of a written statement** (в форме письменного заявления) of Agreed Facts;*

*«...to extend the 1994 Agreement, which **shall enter into force on the date of** (должен вступить в силу с даты) the Ministry's Note, **with effect from** (начиная с) August 26, 2016;*

*El presente Contrato de trabajo **tendrá una duración** (имеет срок)... ».*

В отдельную группу юридических клише объединяются единицы, которые обозначают базовые юридические действия:

*...просит: **признать действительным** договор дарения...;*

*...либо после того, как суд **вынесет решение** присудить пени должнику в случае...;*

*The United States of America and the Republic of Cuba **have agreed to** (договорились) **take a major step toward the normalization of their migration relations...**;*

*Mr Khan **signed this** (подписал) **on 6th October 2016**;*

*Los Estados miembros **comprobarán que los requisitos contemplados en el apartado 2 **cumplan las condiciones**** (выполняют условия) **siguientes**;*

*...el Estado **no haya renunciado a **ejercer su facultad de decisión**** (вправе принимать решения) **o a controlar la aplicación del arancel...** .*

Таким образом, универсальные юридические клише обладают определенными свойствами, которые присущи различным юридическим документам, и существуют в рамках различных правовых систем.

Универсальные юридические клише обозначают отсылки к законодательству, другим юридическим документам, составным частям документов, указывают на нарушения законодательства или положений иных документов, на предписания к выполнению действий при различных обстоятельствах, на ответственность и выполнение базовых юридических действий. Также юридические клише данного определяют лицо действия или его представителя, реквизиты, и указывают на формальные показатели документа, такие как срок действия и форма составления.

Среди наиболее общеупотребимых и универсальных юридических клише встречаются единицы, используемые в случаях, когда необходимо обоснование юридических действий, то есть ссылка на законодательство, например, на Конституцию, кодексы, уставы, договоры и т.д.

### Список литература

1. Виноградов, В. В. Избранные труды: Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов; отв. ред. и авт. предисл. В. Г. Костомаров. – М. : Наука, 1977. – 317 с.

2. Дубровская, Т. В. Судебный дискурс: речевое поведение судьи: автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Т. В. Дубровская. – Саратов, 2010. – 39 с.

3. Карасик, В. И. Языковой круг, личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.

4. Телия, В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Языки русской культуры, 1996. – 284 с.

### References

1. Vinogradov, V. V. Izbrannye trudy: Leksikologiya i leksikografiya / V. V. Vinogradov; otv. red. i avt. predisl. V. G. Kostomarov. – M. : Nauka, 1977. – 317 p.

2. Dubrovskaya, T. V. Sudebnyi discours: rechevoe povedenie sudii : avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk : 10.02.19 / T. V. Dubrovskaya. – Saratov, 2010. – 39 p.

3. Karasik, V. I. Yazykovoi krug, lichnost, kontsepty, diskurs / V. I. Karasik. – Volgograd : Peremena, 2002. – 477 p.

4. Teliya, V. N. Russkaya frazeologiya: Semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokulturologicheskii aspekty / V. N. Teliya. – M. : Yazyki russkoi kultury, 1996. – 284 p.

**Т. В. Жмакина**

*Академия управления при Президенте Республики Беларусь, Минск*

### **АРГУМЕНТАЦИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ**

*Резюме. Осознание того, что социальное развитие должно определяться в режиме диалога всех сил, входящих в систему социального взаимодействия, усиливает роль политики в современном обществе и значимость политической коммуникации, представляющей собой уникальный тип коммуникативного процесса, которому присущи*